

4и (Нем)
М215

МИНИСТЕРСТВО
ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ Б С С Р

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ

УДК 801.5 = 30 = 20

На правах рукописи

МАЛЫЦЕВА Наталия Борисовна

ДАТИВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО АНГЛИЙСКИЕ
СООТВЕТСТВИЯ

/10.02.04 - германские языки/

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

МИНСК - 1975

МИНИСТЕРСТВО
ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ Б С С Р

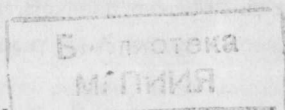
МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ

УДК 801.5 = 30 = 20
На правах рукописи

МАЛЫЦЕВА Наталия Борисовна

ДАТИВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО АНГЛИЙСКИЕ
СООТВЕТСТВИЯ

/10.02.04 - германские языки/



А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

2296

Работа выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Научные руководители - кандидат филологических наук,
профессор М.А.Дарская;
доктор филологических наук,
профессор Г.Я.Панкрац

Официальные оппоненты: 1/ доктор филологических наук,
профессор Н.С.Чемоданов
2/ кандидат филологических наук
Д.Г.Богушевич

Коллективный оппонент: кафедра немецкой филологии
Воронежского ордена Ленина государственного университета
имени Ленинского комсомола

Автореферат разослан "18" марта 1975 г.

Защита диссертации состоится "28" апреля 1975 г.

в 14 часов на заседании Ученого Совета Минского государственного педагогического института иностранных языков.

Адрес: Минск, ул. Захарова, д. 21.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Ученый секретарь Совета

В специальной литературе нет единого мнения относительно значений датива в современном немецком языке, хотя датив - наиболее часто употребляемый немецкий падеж ^{х/}.

Нерешенность вопроса объясняется, с одной стороны, сложностью самого изучаемого падежа, синкретичного и вследствие этого семантически неоднородного. С другой стороны, трудность заключается в том, что проблема значений датива тесно связана с такими дискуссионными вопросами, как нахождение объективных критериев выделения падежных значений и соотношение общего и частных падежных значений.

Основной целью реферируемой диссертации является дальнейший поиск адекватных критериев выделения значений датива с целью их уточнения.

Результаты изучения падежных значений находятся в тесной зависимости от применяемого метода исследования.

Такой многоаспектный элемент языковой системы, как падеж, находящийся на границе синтаксиса и морфологии, требует разностороннего подхода. Проведенный во Введении анализ существующих методов и результатов изучения падежных значений показал, что каждый метод вносит свой вклад в познание того или иного свойства категории падежа, в зависимости от то-

х/ По данным Т.В.Строевой /Сопоставительная статистика падежных словоформ имени существительного в немецком языке. "ИЯШ", 1968, № 5, стр. 11/ на датив приходится 31,2% всех падежных употреблений в языке научной прозы.

го, каковы взгляды исследователей на природу падежа х/.

В диссертации применен межъязыковой сопоставительный анализ при выделении значений датива, который является одним из возможных способов исследования грамматической категории падежа.

Работы, в которых грамматические исследования связаны с сопоставительным изучением языков, получили за последнее время широкое развитие, выделившись в особый раздел лингвистики, именуемый "сопоставительной лингвистикой" /contrastive linguistics/. В советском языкознании это направление на материале немецко-русских языковых параллелей представляют К.Г.Крушельницкая, А.В.Федоров и др., З.Е.Роганова, а также

х/ Ср. различную трактовку датива:

в традиционной немецкой грамматике Я.Гримма и его последователей;

в работах современных немецких грамматистов /Schmidt W. Grundfragen der deutschen Grammatik. Berlin, 1967; Dal I. Kurze deutsche Syntax. Tübingen, 1952; Brinkmann H. Der Umkreis des persönlichen Lebens im deutschen Dativ. "Muttersprache", 1953, Ht. 3;

в исследованиях советских германистов /Moskalskaja O. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Verl. "Hochschule", М., 1971; Admoni W. Der deutsche Sprachbau. М.-Л., 1966; Рахманкулова И.С. Функции дательного падежа в структуре немецкого предложения. "ИЯШ", 1973, № 4; Андриш И.Ф. Семантическая структура беспредложного дательного падежа в современном чешском и немецком литературных языках. Канд. дис. Киев, 1971; Лимонченко В.А. Оппозитивные и эквивалентностные соотношения датива в падежной системе современного немецкого языка. Канд. дис. Киев, 1971; Паю А.Л. Структурное исследование функций датива в немецком языке. "Linguistica". Tartu, 1969, 1/;

на материале древнеанглийского языка /Левкова Э.З. Дательный падеж в древнеанглийском языке и его функциональные эквиваленты. Канд. дис. Л., 1973/;

на материале русского языка /Зайчикова Н. Дательный беспредложный в современном русском литературном языке. "Acta Univ. carolinae. Philologica. Monographia". 42-1972. Praha, Univ. Karlova 1972/.

Б.М.Балин на материале немецко-английских соответствий. Специальные исследования падежной категории немецкого языка и форм ее выражения в английском языке нам не известны.

Привлечение к сравнению с дативом немецкого языка именно английских соответствий объясняется тем, что в системе английского языка дательный падеж отсутствует. Предполагается, что те оттенки употребления датива, которые при сравнении с флективным языком, имеющим дательный падеж, могли бы из-за совпадения не отразиться в переводном контуре, в английском языке найдут то или иное выражение.

Выявление системных английских соответствий немецким конструкциям с дативом в разных его употреблениях является дополнительной задачей исследования.

Для выявления значений датива в процессе билингвистического анализа предлагается метод переводных преобразований, суть которого заключается в следующем. Каждое значение - тип употребления падежа маркируется определенным типом системного соответствия в другом языке. Каждая конструкция с падежом связана с ее переводным соответствием отношением преобразования. Преобразование означает переводное изменение конструкции при сохранении ее семантического инварианта /в качестве семантического инварианта выступает значение датива/.

Разные значения падежной формы имеют разное регулярное /системное/ отражение в переводе.

Обобщенные на основе типов переводных преобразований,

переводные лексические эквиваленты выступают объективными х/
маркерами падежных значений и дают сведения о системных соот-
ветствиях конструкциям с дативом в английском языке.

Материал исследования составили около 5000 примеров,
взятых из произведений десяти крупных немецких писателей и
их английских переводов.

Сопоставительный анализ проводится согласно распределе-
нию основных функций датива в предложении. В связи с этим
исследовательская часть работы состоит из двух глав. Глава I
"Английские соответствия приглагольному дативу" посвящена
уточнению основного употребления датива, - в приглагольной
позиции. В двух разделах главы рассматриваются английские
соответствия дативу при непереходных и переходных глаголах.
Глава II "Английские соответствия другим видам датива" так-
же состоит из двух разделов, в которых анализируется припре-
дикативный датив и свободный датив. Заканчивается исследо-
вание Общими выводами и Заключением.

В целях большей объективности межъязыкового анализа тек-
стовые примеры отбирались согласно определенным критериям
отбора сопоставляемого материала, на основе которых из рас-
смотрения исключались периферийные, нетипичные случаи, как,

х/ Об объективности данных, поставляемых переводами
см.: Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., Военное изд-во
Мин-ва обороны СССР, 1973, стр. 37 и сл.; Адмони В.Г. Струк-
турный каркас элементарного предложения в современных герман-
ских языках. "Структурно-типологическое описание современных
германских языков". М., 1966, стр. 169 и сл.; Комиссаров А.А.
Слово о переводе. М., "Международные отношения", 1973,
стр. 27.

например, идиомы, контекстуальные переводы.

Значения датива выявлялись по чистому падежу без предлога.

Выделенные из текстового материала согласно критериям отбора конструкции с приглагольным дативом содержали 160 глав, управляющих дативом.

Для переводов этих конструкций характерны следующие три типа межъязыковых соответствий:

1/ Преобразованные по аналогии переводные конструкции /общий символ \rightarrow O/, в которых английским коннотатом дательного объекта является аналогично объект, предложный или беспредложный. Примеры:

... Madame hatte ihr vielerlei aufgetragen. LF 12 --
...M. had given her many errands. 4.

...Und er sagte ihm alles, was... TM 32 -- And he said to his son all that ...23.

Между беспредложным и предложным английскими соответствиями дательному объекту нет в данном случае принципиальной разницы, так как релевантна общность синтаксической функции. Эти типы соответствий обозначаются одним знаком \rightarrow O/p/. К преобразованным по аналогии относится также эквивалентная конструкция, в которой дательному объекту соответствует специфически английская форма выражения косвенного объекта в виде субъекта конструкции с косвенным пассивом /ср.: ...jetzt habe man ihm eine Stelle verschafft... AS 343 -- ...he'd been offered a job ...46/. Эта разновидность преобразований по аналогии обозначается как \rightarrow O s .

2/ Логически преобразованные конструкции, в которых изменен характер субъектно-объектных отношений, когда дательный объект превращается в субъект в английской конструкции /условное обозначение этого преобразования $\rightarrow S$ /. Например: ... er gefiehl mir jetzt gut... AS 17 -- I liked him better now ... 17.

3/ Асимметричные конструкции /символ \emptyset /, характеризующиеся отсутствием какого-либо выражения дательного объекта. Например: Lämmchen antwortet ihm nicht. HF 20 -- Bunny didn't answer. 21.

Распределение типов английских эквивалентов конструкциям с приглагольным дативом в соответствии с выделенными из текстов опорными глаголами, управляющими дативом, показаны в диссертации в ряде матриц. Как видно из матриц, на основании закономерностей перевода датива при непереходных глаголах можно провести почти четкое основное деление между видами датива, которым соответствуют преобразования по аналогии, - тип $\rightarrow O/p$, - и теми его видами, которые переводятся логическими преобразованиями. Для датива при переходных глаголах характерно деление переводов на преобразованные по аналогии и асимметричные английские конструкции. При этом, в отличие от переводов датива при непереходных глаголах, преобразования по аналогии при определенных условиях /когда не назван агенс/ могут быть или уже осуществлены посредством косвенного пассива, - тип соответствия $\rightarrow O_s$.

В специальной литературе эти два вида датива различаются на основе формального признака /количество объектов, управляемых опорным глаголом в конструкции с дативом/. Сопоставительный анализ подтверждает правомерность выделения этих двух

видов приглагольного датива как адекватное их различию и по значению.

Исследование показало, что в группе конструкций с дати-
вом при непереходных глаголах указанные два вида переводных преобразований $1/ \rightarrow O/p/$ и $2/ \rightarrow S$ маркируют два основных вида датива.

1/ Аналогичные английские конструкции, как правило, соответствуют дативу при непереходных глаголах с активной направленностью, выражающих действия /физические и словесные/ или поступки. Такими типичными глаголами являются: sich anschliesen, auflauern, begegnen, blinzeln, danken, dienen, drohen, sich ergeben, ergehen /=случаться/, erliegen, folgen, sich fügen, gehorchen, geschehen, sich gesellen, helfen, kündigen, lächeln, lauschen, lügen, sich nähern, passieren, schmeicheln, sein /=случаться/, trauen, vergeben, sich verpflichten, /aus-/ weichen, winken.

В сочетаниях с этими глаголами датив не только по форме, но и по содержанию выступает как объект, и отношения между ним $O_d/$, субъектом действия $S/$ и сказуемым $V2/$ складываются по формуле: $S - V2 \rightarrow O_d$. Этот вид датива, маркируемый переводным преобразованием $\rightarrow O/p/$, обозначается в работе как датив конечного объекта. Объект назван конечным, так как у непереходных глаголов действие сосредоточивается целиком на косвенном объекте /в отличие от косвенного объекта при переходных глаголах, когда глагольное действие направлено на косвенный и на прямой объекты/.

2/ Логическое переводное преобразование $\rightarrow S$ свойственно переводам датива при инактивных глаголах чувств, соотнесен-

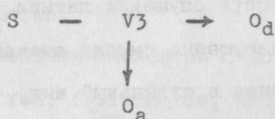
ности, восприятия, типичными из которых являются: ahnen, auffallen, ergehen /=*ощущать*/, fehlen, gebühren, gefallen, genügen, kommen /=*прийти в голову*/, missfallen, nützen, sein /=*казаться*/, träumen. Денотат датива при этих глаголах, - в основном, это антропоним, - являющийся по форме объектом действия, играет по смыслу более значимую роль, чем денотат подлежащего, инактивный в данном действии. Такая особенность сказывается в двойственности переводного контура. Этот вид датива, который может иногда при одном и том же глаголе переводиться как логическим, так и аналогичным преобразованием, назовем датив объектно-субъектный. Логическую модель конструкции с ним можно обозначить формулой $S_d \leftarrow V2 \text{ --- } S$, где S_d - датив в роли логического субъекта.

Английские соответствия сочетаниям с дативом при переходных глаголах характеризуются следующими особенностями. В переводных соответствиях типа $\rightarrow O_D$ употребляются предлоги: to, for, on, at, with, а также частица as. Чаще всего встречается предлог to. Очевидно, его семантика наиболее подходит для выражения направительного отношения, связывающего глагол с дативом. Логические переводные преобразования, когда осуществляется переход объекта в другое качество, связаны также и с изменениями структуры сказуемого. Немецкому простому глагольному сказуемому может соответствовать английское фразовое сказуемое.

В свою очередь, два типа преобразований $\rightarrow O$ и \emptyset позволяют выделить два вида датива при переходных глаголах.

1/ Переводные эквиваленты типа $\rightarrow O$ являются наиболее типичными соответствиями дативу при переходных глаголах.

Это случай употребления датива, когда он необходим для завершения смысла высказывания и его форма косвенного объекта отвечает выражаемому этой формой функционально-логическому значению. Модель предложений с дативом, маркируемым закономерным соответствием по аналогии, можно представить формулой:



S - подлежащее,

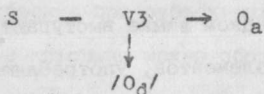
V3 - сказуемое, выраженное переходным /трехвалентным/ глаглом,

O_d - дательный объект,

O_a - прямой объект.

Здесь имеет место так называемый датив сильноуправляемого объекта.

2/ Тип переводного соответствия \emptyset , когда дательный объект не передается в переводе, характерен для таких предложений с переходными глаголами, где по смыслу дательный объект факультативен, слабо управляется. Модель:



Наиболее явное проявление слабоуправляемого датива удалось зафиксировать лишь в девяти случаях, - сочетания датива с глаголами *ausdeuten, demonstrieren, schildern, schwören,*

untersagen, vergelten, verordnen, schildern, zitieren переводятся только типом соответствия Ø. В других случаях наряду с соответствием Ø также регулярно наблюдается тип переводного соответствия → 0, что характерно для сочетаний датива с глаголами говорения: antworten, berichten, sagen и т.под. Колебания в передаче/непередаче этого вида датива в переводах говорят о неяркой выраженности слабого управления, но сама возможность опущения датива при переводе данных конструкций без нарушения смысла высказывания выделяет эти употребления датива в отдельный вид, - датив слабоуправляемого объекта.

Тип переводных соответствий → 0/p/ осуществляется с помощью следующих английских предлогов /в зависимости от управления английских глаголов/: to, on, for, on to, over to, over, with, from, against. Как и в соответствиях дативу при непереходных глаголах, наиболее часто встречается предлог to.

Под припредикативным дативом понимается обязательный датив, который либо зависит от предикативного элемента, либо является носителем признака, выраженного предикативом. Припредикативный, как и приглагольный, датив является обязательным компонентом предложения. Наиболее часто в роли предикатива в немецком языке выступают прилагательные. Среди предикативных элементов, употребляющихся с припредикативным дативом, выделяются две группы. В одну группу входят прилагательные и причастия с активной валентностью. Это объектные прилагательные /ähnlich, angehörig, anhänglich, behilflich, bekannt, bewusst, böse, dankbar, fremd, gefälltig,

gemäss, gleich, gut, nah, neidisch, offen, schuldig, sichtbar, treu/los/, überlegen/ и объектные причастия /befreundet, entgegengesetzt, ergeben, gewachsen, verpflichtet, vertraut, zugetan/, управляющие дативом. Объектные прилагательные и причастия отличает релятивность, т.е. они обозначают качество, которое нельзя представить само по себе без соотнесения с другим понятием. В качестве такого необходимого понятия выступает датив.

Ко второй группе предикативных элементов относятся субъектные прилагательные /ernst, fad, frei, heiss, hohl, kalt, langweilig, schlecht, schwach, wirr/ и субъектные наречия /anders, angst, bange, wohl/, выражающие состояние, носителем которого является лицо в дативе.

Для переводов припредикативного датива, употребляющегося с предикативными элементами, характерны следующие типы переводных преобразований в английском языке: $\rightarrow O$, $\rightarrow S$. В соответствии с этими типами преобразований выделяются два вида припредикативного датива:

1/ датив конечного объекта при объектных управляющих предикативных элементах, формула конструкций с которым $S - P \rightarrow O_d$ аналогична формуле конструкций с дативом конечного объекта при непереходных глаголах;

2/ датив логического субъекта при субъектных предикативных элементах, конструкции с которыми можно обозначить формулой $S_d \rightarrow P$.

Отсутствие переводного преобразования \emptyset подчеркивает необходимость припредикативного датива для смысла высказывания.

В английских эквивалентных конструкциях немецкий предикат передается различными способами. Структура его может почти полностью совпадать /"j-m ähnlich sein" - "to be similar to smb."/ . Различия в передаче предиката могут касаться как предикатива, так и глагола-связки. Например, предикативное прилагательное заменяется при переводе причастием /"Ihm ist schwach" - "He is exhausted"/, существительным /"j-m fremd sein" - "to be a stranger to smb."/ . Предикативное причастие может заменяться при переводном преобразовании прилагательным /"j-m befreundet sein" - "to be friendly to smb."/, существительным /"j-m entgegengesetzt sein" - "to be a reverse of smb."/ . Предикативное наречие может передаваться при переводе прилагательным /"Mir wurde anders" - "I felt funny"/, причастием /"Ihm wurde angst" - "He became frightened"/, наречным сочетанием /"Ihm ist wohl" - "He is well off"/ . В роли глагола-связки при переводе могут выступать наряду с "to be" другие связочные глаголы /"Ihm wurde heiss" - "He grew hot"/ . В переводе преобразование может коснуться целиком всего предиката; например, он может быть передан простым глаголом /"Es ist mir angenehm" - "It pleases me"/ .

В отличие от приглагольного и припредикативного датива под свободным дативом понимается лексически не обусловленное, контекстуальное употребление этого падежа. Поскольку свободный датив стоит за рамками предложения и не зависит от специфики его структуры, он не обозначается в диссертации в типизированном виде формулами. Семантика употреблений свободного датива различна. В специальной литературе нет единого мнения относительно выделения тех или иных ви-

дов свободного датива. Применение метода переводных преобразований позволяет подразделить свободный датив на следующие виды, отчетливо маркируемые определенными типами межъязыковых преобразований:

- 1 - коммодальный датив
- 2 - датив оценочного лица
- 3 - притяжательный датив
- 4 - аффективный датив.

Коммодальный датив обозначает лицо, на которое ориентировано действие или событие в предложении. Как и приглагольный, коммодальный датив делится в зависимости от сочетания с непереходными и переходными глаголами на два вида, которые соответственно называются в работе: а/ абсолютный датив и б/ коммодально-объектный датив.

Специфической переводной закономерностью абсолютного датива, сопоставимого с дативом при непереходных глаголах, является тип переводного соответствия → S. Например: ... ein Zopf war mir gewachsen... JB67 - I had grown a pigtail. 56. Это логическое преобразование, сообщающее денотату датива центричность в предложении, подчеркивает противопоставленность всего высказывания абсолютному дативу, к которому относится описанная ситуация в целом.

Коммодально-объектный датив соотносим с дативом слабоуправляемого объекта. Несмотря на сходство и в ряде случаев нечеткость границ между приглагольным слабоуправляемым и коммодально-объектным дативом, между ними существуют два отличия. Во-первых, в отличие от слабоуправляемого датива, коммодально-объектный датив не зависит от конкретной группы гла-

голов. Во-вторых, коммодально-объектному дативу свойственна более опосредованная логическая связь между его денотатом и глагольным действием, которая допускает замену беспредложного коммодально-объектного датива предложной конструкцией с предлогом *für* ^{x/}. Ср. слабоуправляемый датив в предложении "Er demonstrierte mir sein Gerät", где невозможна подстановка вместо датива предложной конструкции, и коммодальный датив - "Er macht mir das" - "Er macht das für mich". Это свойство коммодально-объектного датива отражается регулярным переводным преобразованием $\rightarrow O_p$; при этом в английской эквивалентной конструкции беспредложному дативу соответствует предложный объект с предлогом "for" /реже с "to"/. Например: "Ich kann es Ihnen schon machen ... OG 37 -- "I can do that for you..." 30.

С точки зрения синтаксической дистрибуции, датив оценочного лица, напоминающий припредикативный датив, характерен для предложений с составным именным сказуемым. В качестве предикатива выступают прилагательные, причастия, наречия, а также существительные; все перечисленные предикативные элементы абсолютны по значению, т.е. они не имеют в своем значении соотношенности с другим понятием, и обладают оценочной характеристикой. Оценочный датив обозначает лицо, с чьей точки зрения субъект наделен свойством, выраженным предикативом. Существование этого вида датива отмечается не всеми грамматистами. В тех работах, где он выделяется /в грамматиках К.Эрдмана, М.Регулы, В.Шмидта/, не оговаривается его встречаемость именно в конструкциях с составным именным сказуемым. Наряду с типом переводного преобразования \emptyset , свойственного всем разновидностям

свободного датива, датив оценочного лица передается также посредством логического преобразования $\rightarrow S$, в результате которого в английском языке оценочному лицу придается главенствующий, субъектный характер, ср.: ... sonst wird mir das reichlich spät. HF 98 -- ...and I'll be terribly late...

116. Датив оценочного лица может восприниматься не только как субъект, с точки зрения которого оценивается описываемая ситуация. Наличие многочисленных переводных соответствий типа $\rightarrow O/D$ освещает природу этого подвида свободного датива в противоположном плане, - в плане отношения содержания высказывания к оценочному лицу. Например: Das Laufen ist ihr sehr gesund... HF 89 -- Walking is good for her... 103.

Притяжательный датив является общепризнанным видом свободного датива. Адекватной переводной характеристикой притяжательного датива является тип переводного преобразования $\rightarrow A$ /т.е. переход немецкого датива в английское определение/. Например: ... zuletzt blieb ihm der Maul offen ... IB 8 -- ... finally his jaw dropped... 12. При переводном преобразовании $\rightarrow A$ притяжательный датив переводится английским определением во всех его известных формах.

Аффективный датив обозначает лицо, которое само не является непосредственным участником действия, но следит за ним с определенным эмоциональным сопереживанием. Этот вид датива связан с личными местоимениями 1-го или 2-го лица, и предложения с ним /как правило, повелительные/ относятся к обиходной речи. Аффективный датив является общепризнанным видом свободного датива, но из-за отсутствия единых критериев выделения падежных значений в качестве примеров употребления

аффективного датива в специальной литературе приводятся предложения и с дативом оценочного лица, и с коммодальным дативом ^{х/}. По принятому в диссертации определению, свободный датив в предложениях с составным именным сказуемым может относиться только к дативу оценочного лица. Аффективный датив употребляется в предложениях с простым или сложным сказуемым. Его отличие от коммодального датива заключается в том, что последний обозначает лицо, на которое ориентировано действие предложения, тогда как лицо-денотат аффективного датива непосредственно к действию не относится. Пример употребления аффективного датива: "Schleppst du mir jetzt deine Kerle ins Haus?!.." HF 14 -- "Bringing your fellows home with you.". 13. Основной закономерностью для переводов аффективного датива является английское соответствие не просто типа \emptyset , когда в переводе отсутствует репрезентация лица в дативе. Соответствующий эмоциональный эффект, несмотря на отсутствие такого аффективного компонента, как денотат датива, достигается в английском языке за счет специфических построений синтаксиса предложения. Поэтому такой тип преобразования обозначается в работе \emptyset_{synt} .

Для всех видов свободного датива характерно, наряду с их индивидуальными, также переводное преобразование \emptyset .

Таким образом, в результате проведенного билингвистического анализа были выделены в каждом из трех основных

^{х/} Об отсутствии четких критериев разграничения между аффективным /"этическим"/ и коммодальным дативом пишет В. Шмидт /Schmidt W. Grundfragen der deutschen Grammatik. Berlin, 1967, S. 154/.

употреблений датива /приглагольном, припредикативном и свободном/ значения, маркированные типами английских соответствий. Подтверждая, что основной синтаксической функцией датива является функция косвенного объекта /в различных ее логических вариантах/, межъязыковой анализ показывает большую семантическую неоднородность этого падежа, не поддающуюся обобщению. В этой связи предлагается следующее определение немецкого датива.

Дательный падеж - это специфическая форма имени, которая обладает разнообразной семантикой, выражает косвенно-объектную зависимость имени от других слов и может реализовываться в словосочетании и в объеме всего предложения.

Итоговое заключение исследования о невыводимости основного значения датива из частных его значений совпадает с мнениями многих лингвистов о нецелесообразности определения общего значения падежа.

В классификацию видов датива, составленную на основе метода переводных преобразований, вошли наряду с общепринятыми и такие виды датива, которые не отмечались или недостаточно обосновывались в специальной литературе: датив конечного объекта как разновидность приглагольного и припредикативного датива; датив слабоуправляемого объекта, относящийся только к дативу при переходных глаголах; датив объектно-субъектный при непереходных глаголах и датив логического субъекта при предикативных элементах; значения свободного датива, отличающиеся от приглагольного и припредикативного.

Методу исследования и его конкретному применению придается в работе особенное значение /см. критерии отбора сопос-

тавляемого материала, типы переводных преобразований/, что вызвано также теоретической неразработанностью методики грамматико-сопоставительных исследований.

Лингвопереводческая методика и результаты подобных исследований, способствуя лучшему пониманию строя изучаемого языка, могут использоваться не только в теоретических, но и в учебных целях: при изучении иностранного языка в сопоставлении с русским, русского языка в сопоставлении с национальным, второго иностранного языка на базе первого, для подготовки переводчиков.

х

х

х

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Компонентный синтагматический анализ категории падежа в немецком языке. Тезисы научной конференции молодых научных работников "Проблемы компонентного анализа" 24-25 апреля 1973 г., 1 МГПИИЯ им. М.Тореза.

2. Классификация функций дательного падежа в немецком языке. Сб. трудов "Вопросы синтаксиса" МОПИ им. Крупской, выпуск 23, М., 1973.

3. О принципах системно-структурной классификации языковых объектов. Там же.

4. Дательный падеж немецкого языка и его эквиваленты в английском языке. Сб. трудов "Вопросы синтаксиса и лексикологии немецкого языка" МОПИ им. Крупской, выпуск 24, М., 1973.

5. Опыт классифицирования методов синтаксического исследования падежей в немецком и английском языках. Сб. "Информационные вопросы семиотики, лингвистики и автоматического перевода" ВИНТИ АН СССР, выпуск, 5, 1974.

6. Компонентная структура падежной категории /на материале датива немецкого языка/. Сб. "Вопросы информационной теории и практики" ВИНТИ АН СССР, 1974, № 25.

Библиотека
МГПИИЯ

2296